### 

|  |  |
| --- | --- |
| Mongolia  Misjonsprosjekt NLM | Språk, litteratur og musikk Tillegg 1 til Ressursperm for lærere i grunnskolen. Ideer til bruk i norsk-, engelsk- og musikktimer for elever i 1.-10. klasse  Gunn Andersson |

### Innholdsfortegnelse

[Mongolske salmer og sanger oversatt til norsk 3](#_Toc462932654)

[Guds Ord 3](#_Toc462932655)

[Tilgi meg 5](#_Toc462932656)

[Mongolske barnesanger med bevegelser 7](#_Toc462932657)

[Bi dere dårå 7](#_Toc462932658)

[In bol Jesos 8](#_Toc462932659)

[Poesi 10](#_Toc462932660)

[Mongolsk språk: 11](#_Toc462932661)

[Det mongolsk-kyrilliske alfabetet: 11](#_Toc462932662)

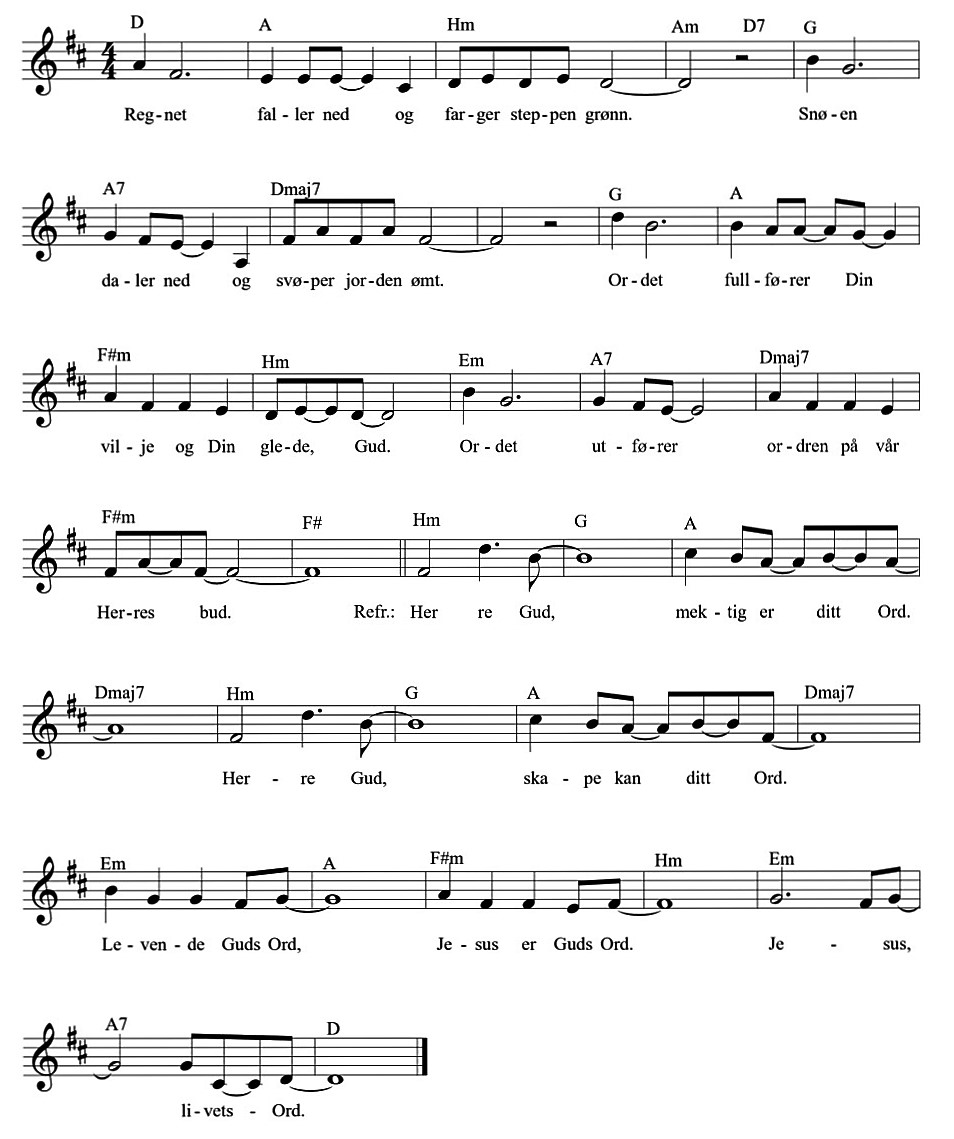
[Noen mongolske ord og fraser: 13](#_Toc462932663)

# Mongolske salmer og sanger oversatt til norsk[[1]](#footnote-1)

## Guds Ord[[2]](#footnote-2)

Tekst og melodi: Purevdorj Jamsran, etter Jesaja 55,10-11

Oversettelse: Gunn Andersson



### Guds Ord

Regnet faller ned og farger steppen grønn.

Snøen daler ned og svøper Jorden ømt.

Ordet fullfører Din vilje og Din glede, Gud.

Ordet utfører ordren på vår Herres bud.

Refr. Herre Gud, mektig er ditt Ord.

Herre Gud, skape kan ditt Ord.

Levende Guds Ord,

Jesus er Guds Ord.

Jesus – Livets Ord.

Solen lyser og gir verden energi.

Våren vekker trærne; døden blir til liv.

Sønnen kom av miskunn for å frelse og gi fred.

Den som lar seg elske lever i all evighet.

## Tilgi meg[[3]](#footnote-3)

Tekst og melodi: Purevdorj Jamsran

Oversettelse: Gunn Andersson



### Tilgi meg

Herre, for ditt åsyn jeg står

Uren av synd. Tilgi meg!

Navnet ditt, så hellig og dyrt

Har jeg krenket. Tilgi meg!

Tilgi meg, min Herre.

Tilgi meg, min Herre, min Gud.

Jeg foraktet din tålmodighet og godhet,

Trosset dine bud, tilgi meg.

:/: Evig er din nåde, evig!

Far, reis meg opp, gjør meg ny. :/:

Full av synd besvarte jeg ei

Din kjærlighet, o Gud. Tilgi meg!

Navnet ditt, så hellig og rent,

Har jeg spottet. Tilgi meg!

Tilgi meg, min Herre.

Tilgi meg, min Herre, min Gud.

Jeg foraktet din tålmodighet og godhet,

Trosset dine bud, tilgi meg.

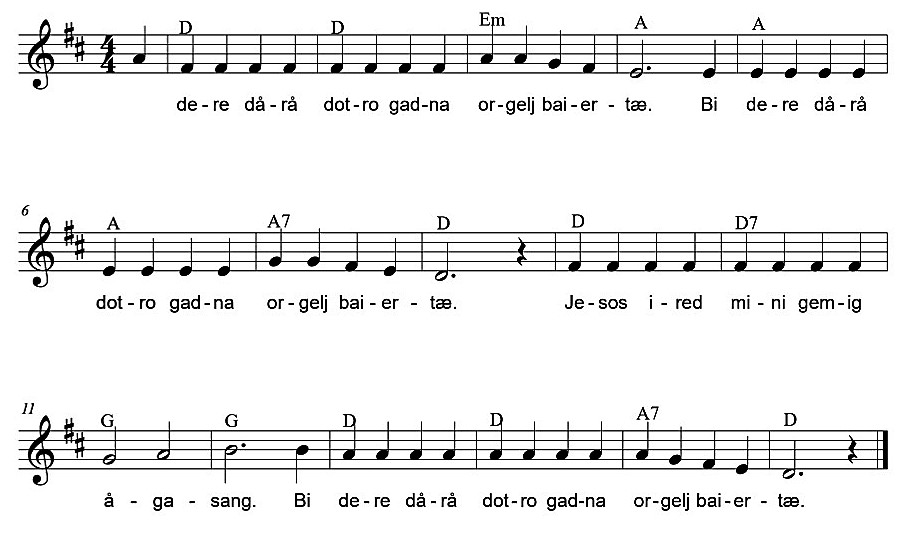
:/: Evig er din nåde, evig!

Far, reis meg opp, gjør meg ny. :/:

# Mongolske barnesanger med bevegelser

## Bi dere dårå[[4]](#footnote-4)

Tekst og melodi: Ukjent



Bi dere dårå dotro gadna orgeldj baiertæ.

Bi dere dårå dotro gadna orgeldj baiertæ.

Jesos ired mini gemig ågasang.

Bi dere dårå dotro gadna orgeldj baiertæ.

#### Norsk oversettelse:

Jeg er alltid glad, både oppe og nede, inni og utenpå,

For Jesus har kommet og vasket bort min synd!

#### Bevegelser:

Bi

dere (pek oppover med begge pekefingrene, like foran kroppen)

Dårå (pek nedover med begge pekefingrene, like foran kroppen)

dotro (pek innover med begge tomlene, mot hjertet)

gadna (pek utover med begge pekefingrene)

orgeldj baiertæ (klapp tre ganger, vekselvis til høyre og venstre side)

Jesos ired (løft hendene skrått oppover til ene siden med åpne håndflater)

Mini gemig (legg håndflatene i kors over brystet)

Ågasang («når det stormer»-bevegelse med armene mens en bøyer seg framover)

## In bol Jesos[[5]](#footnote-5)

Tekst og melodi: Purevdorj Jamsran



Irgeh horvåd uni gantskhan dzam bi.

Igel tomne hæralsang gantskhan hong bi.

In bol Jesos,

In bol Jesos,

Inkjed æmderdj mongkjed djargah orni edzen.

In bol Jesos,

In bol Jesos,

Inkjed æmderdj mongkjed djargah orni edzen.

#### Norsk oversettelse:

Det finnes bare en vei i verden,

Og det finnes bare en som har elsket menneskene.

Det er Jesus, han som er herre i det evige, gledesfylte løfteslandet.

#### Bevegelser:

Irgeh horvåd uni (form hendene til en ball eller jordklode. Det skal være litt plass inni ballen. La hendene forme ballen rytmisk, fram og tilbake fire ganger, mens en synger.)

Gantskhan dzam bi (pek med høyre pekefinger opp i lufta rytmisk, tre ganger. La venstre hånd støtte høyre albue mens en peker.)

Igel tomne (legg håndflatene i kors over brystet)

Hæralsang (tegn et hjerte i lufta. Bruk begge hender sammen: start øverst i spissen, tegn opp og ut samtidig med begge hender, og slutt nede i spissen.)

Gantskhan hong bi (pek med høyre pekefinger opp i lufta rytmisk, tre ganger. La venstre hånd støtte høyre albue mens en peker.

In bol (snurr hendene fort rundt hverandre, som et hjul. («når det stormer»))

Jesos (løft begge hendene åpne opp til høyre side, som å peke oppover mot Jesus med hendene)

In bol (snurr hendene fort rundt hverandre, som et hjul. («når det stormer»))

Jesus (løft begge hender åpne, denne gangen opp til venstre side, som å peke oppover mot Jesus med hendene)

Inkjed æmderj monkjed djargakh orni edzen

(start med armene i høyde med livet. Hold hendene vendt fra hverandre, åpne, og vendt oppover. Fingrene kan godt sprike litt. I en rytmisk bevegelse vendes hendene vekselvis innover mot hverandre og utover fra hverandre, mens de løftes oppover og utover, og tegner to halvsirkler. Bevegelsen brukes for å beskrive det vakre i himmelen.

# Poesi

Alle dikt er hentet fra boka *Mongolian Calligraphy & Poetry,* som ble gitt ut av *The Academy of Culture and Poetry* i Ulaanbaatar, 2007. Tekstene er gjendiktet til engelsk av Simon Wickham-Smith.

### Poems by D. Natsagdorj (1906-1937)

#### Poem 1

The voiceless limpid river flows,

The moon’s reflection whispers tales of love.

#### Poem 2

The name Mongolia

Resounds in the world’s ears.

A thought for Mongolia’s good

Is joined to my heart.

The language in which I was raised

Is a culture I won’t forget.

The land where I live until I die

Is a land I shall never leave.

#### The Four Seasons

A thousand thousand springs beneath the eternal sky

In lovely Mongolia, a breath of years and years.

In this gentle season, the people’s mind are calm,

And livestock serene in the verdancy of grass.

### Poem by P. Dashbalbar (1957-1999)

Although you smile and someone else cries today

Tomorrow, you could suffer and someone else could sing.

Since everyone goes from diapers to a coffin,

What people need is to love each other, nothing else.

# Mongolsk språk:

## Det mongolsk-kyrilliske alfabetet[[6]](#footnote-6):

| **Posisjon** | **Kyrillisk** | **Med norsk uttale** |
| --- | --- | --- |
| 1 | [Аа](https://en.wikipedia.org/wiki/A_(Cyrillic)) | a |
| 2 | [Бб](https://en.wikipedia.org/wiki/Be_(Cyrillic)) | b |
| 3 | [Вв](https://en.wikipedia.org/wiki/Ve_(Cyrillic)) | v |
| 4 | [Гг](https://en.wikipedia.org/wiki/Ge_(Cyrillic)) | g |
| 5 | [Дд](https://en.wikipedia.org/wiki/De_(Cyrillic)) | d |
| 6 | [Ее](https://en.wikipedia.org/wiki/Ye_(Cyrillic)) | je |
| 7 | [Ёё](https://en.wikipedia.org/wiki/Yo_(Cyrillic)) | jå |
| 8 | [Жж](https://en.wikipedia.org/wiki/Zhe_(Cyrillic)) | dj/j (som i engelske jam) |
| 9 | [Зз](https://en.wikipedia.org/wiki/Ze_(Cyrillic)) | dz |
| 10 | [Ии](https://en.wikipedia.org/wiki/I_(Cyrillic)) | i |
| 11 | [Йй](https://en.wikipedia.org/wiki/Short_I) | i |
| 12 | [Кк](https://en.wikipedia.org/wiki/Ka_(Cyrillic)) | k |
| 13 | [Лл](https://en.wikipedia.org/wiki/El_(Cyrillic)) | l |
| 14 | [Мм](https://en.wikipedia.org/wiki/Em_(Cyrillic)) | m |
| 15 | [Нн](https://en.wikipedia.org/wiki/En_(Cyrillic)) | n |
| 16 | [Оо](https://en.wikipedia.org/wiki/O_(Cyrillic)) | Å (åpen, mot a) |
| 17 | [Өө](https://en.wikipedia.org/wiki/Oe_(Cyrillic)) | ø |
| 18 | [Пп](https://en.wikipedia.org/wiki/Pe_(Cyrillic)) | p |
| 19 | [Рр](https://en.wikipedia.org/wiki/Er_(Cyrillic)) | r |
| 20 | [Сс](https://en.wikipedia.org/wiki/Es_(Cyrillic)) | s |
| 21 | [Тт](https://en.wikipedia.org/wiki/Te_(Cyrillic)) | t |
| 22 | [Уу](https://en.wikipedia.org/wiki/U_(Cyrillic)) | å |
| 23 | [Үү](https://en.wikipedia.org/wiki/Ue_(Cyrillic)) | o |
| 24 | [Фф](https://en.wikipedia.org/wiki/Ef_(Cyrillic)) | f |
| 25 | [Хх](https://en.wikipedia.org/wiki/Kha_(Cyrillic)) | Kh (som h i noen ord, eller som ch i tyske Ach) |
| 26 | [Цц](https://en.wikipedia.org/wiki/Tse_(Cyrillic)) | ts |
| 27 | [Чч](https://en.wikipedia.org/wiki/Che_(Cyrillic)) | Ch (som I engelske chat) |
| 28 | [Шш](https://en.wikipedia.org/wiki/Sha_(Cyrillic)) | sh |
| 29 | [Щщ](https://en.wikipedia.org/wiki/Shcha) | shch |
| 30 | [Ъъ](https://en.wikipedia.org/wiki/Yer) | (Uttales ikke alene, men endrer vokalen foran) |
| 31 | [Ыы](https://en.wikipedia.org/wiki/Yery) | i |
| 32 | [Ьь](https://en.wikipedia.org/wiki/Soft_sign) | (Uttales ikke alene, men endrer vokalen foran) |
| 33 | [Ээ](https://en.wikipedia.org/wiki/E_(Cyrillic)) | e |
| 34 | [Юю](https://en.wikipedia.org/wiki/Yu_(Cyrillic)) | jo |
| 35 | [Яя](https://en.wikipedia.org/wiki/Ya_(Cyrillic)) | ja |

## Noen mongolske ord og fraser:

### Tallene fra en til tjue:[[7]](#footnote-7)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Нэг | Nig | En |
| Хоёр | Hoyor | To |
| Гурав | Gorov | Tre |
| Дөрөв | dørøv | Fire |
| Тав | Tav | Fem |
| Зургаа | Dzårga | Seks |
| Долоо | Dålå (åpen å-lyd, tjukk l) | Sju |
| Найм | næm | Åtte |
| Ёс | jus | Ni |
| Арав | Arav | ti |
| Арваннэг | Arvang-nig | Elleve |
| Арванхоёр | Arvang-hoyor | Tolv |
| Арвангурав | Arvang-gorov | Tretten |
| Арвандөрөь | Arvang-dørøv | Fjorten |
| Арвантав | Arvang-tav | Femten |
| Арванзургаа | Arvang-dzårga | Seksten |
| Арвандолоо | Arvang-dålå | Sytten |
| Арваннайм | Arvang-næm | Atten |
| Арванёс | Arvang-jus | Nitten |
| хорь | Hørr | Tjue |

### Vanlig hilsningsfrase (til en)[[8]](#footnote-8)

Сайн байна уу? Sæn bænå? Hei, har du det bra?

Сайн. Sæng. Ja (jeg har det bra).

### Vanlig hilsningsfrase mellom lærer og elever (til mange) [[9]](#footnote-9)

Сайн байцгаана уу? Sæn bætsganå? Hei, har dere det bra?

Сайн, та сайн байна уу? Sæn, ta sæn bænå? Ja, (vi har det bra). Har du det bra?

### Annet:[[10]](#footnote-10)

Баярлалаа. Bayarlla. Takk.

Намайг . . . . . гэдэг. Namæg . . . . . gidig. Jeg heter . . . . .

Таныг хэн гэдэг вэ? Tanig hing gidig ve? Hva heter du?

Би . . . . . настай. Bi . . . . . nastæ. Jeg er . . . . . år.

1. Alle sanger er oversatt og brukt med tillatelse. [↑](#footnote-ref-1)
2. Lenke: <https://soundcloud.com/user-357503625/guds-ord> [↑](#footnote-ref-2)
3. Lenke: <https://soundcloud.com/user-357503625/tilgi-meg> [↑](#footnote-ref-3)
4. Lenke: <https://vimeo.com/185282903> [↑](#footnote-ref-4)
5. Lenke: <https://vimeo.com/184504774> [↑](#footnote-ref-5)
6. https://en.wikipedia.org/wiki/Mongolian\_Cyrillic\_alphabet [↑](#footnote-ref-6)
7. Lenke: <https://soundcloud.com/user-357503625/1-tallene-fra-en-til-tjue> [↑](#footnote-ref-7)
8. Lenke: <https://soundcloud.com/user-357503625/2-4-hilsningsfraser-og-annet> [↑](#footnote-ref-8)
9. Se fotnote 4 [↑](#footnote-ref-9)
10. Se fotnote 4 [↑](#footnote-ref-10)